

Государственное казенное общеобразовательное учреждение
Республики Дагестан «Бабаюртовская средняя школа-лицей №1



Проектная работа на тему: «Сравнительный анализ перевода ПОЭЗИИ Ирчи Казака»

ПОДГОТОВИЛА УЧИТЕЛЬНИЦА РОДНОГО ЯЗЫКА И ЛИТЕРАТУРЫ
АДИЛЬСАИДОВА АЙДА КЕРИМОВНА

ГКОУ РД «Бабатортовская средняя школа-интернат № 11»

«Сравнительный анализ перевода поэзии Ирчи Казака».

Автор: Адильсаидова Айда Керимовна учитель кумыкского языка и литературы.

Содержание.

1. Слово о Ирчи Казаке.
2. Общие проблемы теории перевода.
3. Сопоставительный анализ двух переводов стихотворения Ирчи Казака и их особенности.
4. Список литературы

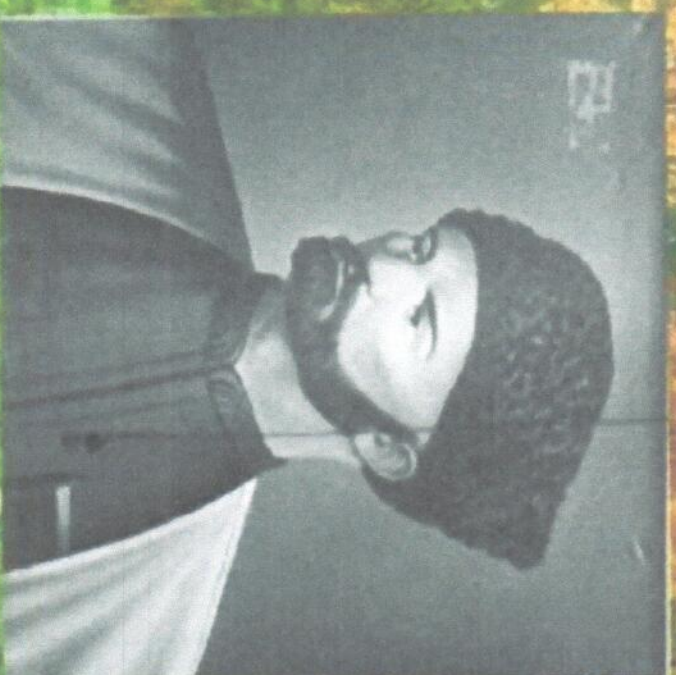
ЙырчыКызаакыны яшаву

Й-Кызаакыны-яшаву

Дагыстаны уллу шаири йырчы
Кызаакы 1830-нчу йылда алдынгы
Муслимавул (Гьали - Буйнакский
району Атланавул корту) сабанчы
агьлюде тувган.

Кызаакыны озюнден чыгарып йыр
айтмагы аьтесиз пагьмусу
барлыгы кел яшлайын билинген.
Бара-бара ону шо пагьмусу савлай
кортга, сонг буса айлана
якьдагы кортланы халкьларына
да малим бола. Халкь Кызаакыны
атына "Йырчы" деген сезню де
кьшулп, ол кьумукьланы
яшавунда ва адабиятны тарихинде
Йырчы Кызаакы деген ат булан
кьала.

Йырчы Кызаакы яшавдагы кьыйын
Гьалланы, тюзсюзлюклени
суратлап, бай-бийлеге тийдирип
кел йырлар чыгарган. Пача
кьурумну гьакимлерни шавхалны
аитганын этип шаирни тутав
сибирге бирере Сибирден



Краткая аннотация.

В данной работе мной сделана попытка провести сравнительный анализ переводов стихотворения Ирчи Казака «Асхар-тау». В первой части даётся теория о художественном переводе, во второй части (практической) сравнительный анализ переводов стихотворения (один из переводчиков неизвестен). В работу так же входит список литературы, которую я использовала в своей работе. Работа интересна мне тем, что поэтическая отличается от прозаической, следовательно, отличается и перевод поэзии на другой язык. Здесь свои законы, свои правила.

АННОТАЦИЯ.

Предмет исследования – стихотворение Ирчи Казака «Асхар-Тау» и два его перевода на русский язык.

Целью данной работы является выявление особенностей перевода на русский язык поэзии Ирчи Казака.

В процессе работы были поставлены следующие **задачи** :

1. Познакомиться с биографией поэта, которая, естественно, оказывает влияние на творческие замыслы, на выражение авторской позиции в творчестве.
2. Исследовать важные вопросы перевода и адекватности его оригиналу.
3. Понять, насколько близок перевод оригинальному тексту.
4. Исследовать те приёмы, которыми руководствуется переводчик.

На материале работ Бархударова Л.С., Влахова С., Флорина С. исследуем важные вопросы перевода и адекватности его оригиналу.

В работе использовались метод анализа, сравнения и обобщения. Была проведена попытка разобратся в некоторых проблемах перевода, его адекватности, «непереводимого в переводимом», исследуем те приёмы, которыми руководствуется переводчик. Речь идёт об авторской интуиции, которая необходима при выборе языковых средств в работе над переводом. В первой части обратимся к теории перевода, во второй (практической) – к сравнительному анализу оригинала стихотворения Ирчи Казака с переводом Камилля Ханмурзаева и неизвестного автора..

План научных исследований.

Целью данной работы является выявление особенностей перевода на русский язык поэзии Ирчи Казака. Переводчику нужно проработать и охарактеризовать семантические, тематические и стилистические особенности художественного текста для того, чтобы «раскодировать» его. Именно путём анализа внутренней структуры текста и образных средств, используемых автором, переводчик способен выяснить, благодаря чему то или иное произведение представляет собой некую эстетическую ценность, какая основная идея произведена, и каким образом была достигнута красота звучания и глубина мысли. В качестве материала мы выбрали стихотворение Ирчи Казака «Асхар-тау».

Тема исследования - «Сравнительный анализ перевода поэзии Ирчи Казака»

Объект исследовательской работы - лирика Ирчи Казака. При исследовании использовался сборник его стихотворений «Ирчи Казака».

Предмет исследования – оригинал стихотворения и два его перевода.

Гипотеза - оригинал не существует ради самого себя, а служит средством передачи определённых идей и эмоциональных состояний. Проанализировав два варианта перевода стихотворения Ирчи Казака на стилистическом, лексическом и синтаксическом уровнях, выявить, как переводчики искали адекватные средства для перевода, сохранив эстетическое воздействие поэтического текста на читателя.

Выполненную работу мы считаем **актуальной**, так как она способна привлечь внимание к творчеству поэта, помочь изучать данную тему, опираясь на краеведческий материал. В настоящее время на правительственном уровне часто поднимается вопрос о необходимости усилить работу по сохранению родных языков. Эта работа вносит маленький вклад в дело популяризации кумыкского языка.

Результатом данной работы должно явиться рассмотрение того, насколько адекватными являются переводы стихотворения кумыкского классика разными авторами и могут ли они соответствовать выражению Л.Озерова о том, что переводческий идеал - это когда переведенный текст самым достойным образом представляет оригинал^[1].

Данная работа может найти своё практическое применение при изучении лирики Ирчи Казака на уроках дагестанской и русской литературы, а также во внеклассной работе (конференциях, элективных курсах ...).

Слово о Ирчи Казаке.

Ирчи Казак, творивший более ста лет назад, по праву до сих пор считается непревзойдённым поэтом кумыков. Нет ни одного кумыкского литератора, на творчество которого он не оказал бы благотворное влияние.

В центре поэтического мира Ирчи Казака – человек с его земными радостями и горестями. Своим творчеством поэт утверждал его право на свободу и счастье. Идею духовной свободы личности Ирчи Казак пронёс через всю жизнь, несмотря на все превратности судьбы верил в конечное торжество добра и справедливости.

Поэзия Ирчи Казака привлекает чистотой голоса, эмоциональностью, человеколюбием. И в этом залог её бессмертия.

«Поэтические произведения Ирчи Казака сохранили свою свежесть и непосредственность и до наших дней. Они волнуют и трогают, потому что в них как бы запечатлелась великая душа народа, нашли отражение глубокие и высокие стремления – всё то, что составляет лучшее начало в человеке-труженике», - писал Расул Гамзатов в статье «Поэзия – та же добыча радия»^[51].

Общие проблемы теории перевода.

Художественный перевод даёт разным народам возможность обмениваться духовными ценностями в общемировом масштабе. Однако перевод художественных произведений вообще и поэзии в частности является одной из спорных научных проблем в общей теории перевода, лингвистике и литературоведении.

Говоря об особенностях перевода стихотворных произведений, необходимо определить те факторы, которые влияют на процесс перевода, при совпадении которых переводчик не может начинать работу над подлинником.

В силу специфичности стихотворений, переводчик должен соответствовать определённым качествам и обладать определёнными знаниями и умениями. «Искусство поэтического перевода – это искусство нести потери и допускать преобразования. Не делая этого, нельзя вступить в единоборство с иноязычной поэзией»¹¹. Исходя из того, что стихотворения относятся к специфичным жанрам литературы, естественно предполагать, что переводчик должен обладать определённым литературным талантом. Вместе с тем, будучи поэтом, необходимо знание языка, так как восстановление стихотворения по подстрочнику будет, скорее, вариацией на тему, а не переводом как таковым.

Если говорить о главном назначении поэтического произведения, т.е. оказывать на читателя эстетическое воздействие, нужно отметить ещё одно условие, без которого работа переводчика окажется бесплодной. Это условие касается стилистического анализа. Так, переводчику нужно проработать и охарактеризовать семантические, тематические и стилистические особенности художественного текста для того, чтобы «раскодировать» его. Именно путём анализа внутренней структуры текста и образных средств, используемых автором, переводчик способен выиснить, благодаря чему то или иное произведение представляет собой некую эстетическую ценность, какая основная идея произведения, и каким образом была достигнута красота звучания и глубина мысли.

Таким образом, перевод поэтических произведений – это очень серьёзная и ответственная работа, которая требует тщательной подготовки переводчика.

Поэтический текст представляет собой целостное, структурно-функциональное единство, в котором взаимосвязаны и взаимообусловлены все компоненты (конструктивные, ритмообразующие, образно стилистические и другие)¹¹. Любой компонент стиха несёт в себе определённую функцию, в том числе, и информативно-выразительную. В поэтическом переводе важно понять взаимосвязи элементов, их функционально-выразительную направленность. И форма, и содержание взаимосвязаны друг от друга, не существуют изолированно, составляя в своей совокупности поэтику произведения. Следовательно, ни свободный, ни подлинный перевод не могут воссоздать подлинник. Перевод поэзии, как любое искусство, должен соответствовать нормам последнего, а это возможно только при адекватном

перевод. Адекватный перевод должен быть как можно более точным воспроизведением подлинника, и в то же время быть полноценным литературным произведением.

Сопоставительный анализ двух переводов стихотворения Ирчи Казака «Асхар тав, сенден бийик тав болмас» и их особенности.

Рассмотрим стихотворение «Асхар тав»^[5] и сделаем его подстрочник.

1. Асхар тав, сенден бийик тав болмас,
 2. Ана Дол, сенден уллу сув болмас,
 3. Артумакь, сенден ариу ат болмас.
 4. Атолу, сенден яхшы зат болмас.
 5. Асхар тавну бийиклиги не болсун,
 6. Башындан палпан чарнап оьтген сонг?
 7. Ана Долну уллулугу не болсун,
 8. Ичинде шавшакь бузлар кьатгьан сонг?
 9. Артумакьны ариулюго не болсун,
 10. Агашагья ёлун берип ёртгьан сонг?
 11. Атолу ну яхшылыгы не болсун,
 12. Ичкилерде бал аьтгьын кьолгья алып,
 13. Айры тизден югюнюп,
 14. Тенгсизине «сен савлукь!» деп айтгьан сонг!
- Матг-Дон (река), не может быть реки больше тебя^[3],
Артамак, не может быть коня красивее тебя,
Атолу, не может быть ничего лучше тебя.
Что же от высоты Асхар-тау,
Если ястреб легко пролетает над вершиной его?
Что ж от величия матери-Дона,

Если покрывается тонким льдом?

Что же от красоты аргамака,

Если уступает дорогу простому коню?

Что же мне от хорошего имени атолу,

Если он на пиру, взяв медовый бокал в руки,

Встав на колено одно,

Подлецу «будь здоров!» говорит?

Поэт употребляет и парную (ааа – 1, 2, 3, 4 строчки), и перекрёстную рифму (аба – 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 14 - строчки), а также белый стих (12, 13 – строки). Даёт неравносложный стих (в 1, 2, 3, 4, 6, 8 строках по 10 слогов; в 5, 7, 9, 10, 11, 14 строках по 11 слогов; в 12 строке 12 слогов; в 13 строке 7 слогов).

1. -----

2. -----

3. -----

4. ----- и т.д.

Сравним теперь два варианта этого стихотворения в переводах Камила Ханмурзаева и другого переводчика.

Перевод К. Ханмурзаева так же, как и оригинал, построен неравносложно: 1,2,3,4,5,6,7,8,9,14 строки состоят из 10 слогов (в оригинале в 1,2,3,4,6,8 по 10 слогов; в 10 и 11 строках 12 слогов (в оригинале 12 строка состоит из 12 слогов); в 12, 13 строках по 11 слогов (в оригинале 5,7,9,10,11,14 строки состоят из 11 слогов). В переводе К. Ханмурзаева отсутствует строка, состоящая из 7 слогов (в оригинале из 7 слогов состоит 13 строка). Переводчик использует парную с оригиналом, в котором есть и парная рифма, и перекрёстная, а также белый стих.

1. Что Асхар-тау выше может быть^[51],

2. Что шире Дона в мире может быть,

3. Что аргамака может быть статней,

4. Старейшины почтенней и знатней?

5. Но что мне Асхар-тау вышина,

6. Когда над ним летает ястребок?

7. И что мне Дона даль и ширина,
8. Коль по зиме сковал его ледок?
9. И что мне аргاماка красота,
10. Когда за ключей он плетется вдоль дорог?
11. И что старейшины мне гордость, доброта,
12. Коль на пиру, коленопреклоненный,
13. Он выскочке здоровья вдруг желает
14. И за него свой осушает рог?

Второй переводчик даёт равносложный стих (по 12 слогов в каждой строке), использует один метр — ямба.

1. Асхар-Тау, горы нет сильнее тебя¹²,
2. Дон-река, нет реки, что синее тебя,
3. Аргамак, нет коня, что стройнее тебя,
4. Эй, смельчак, нет людей, что славнее тебя.
5. Ты сильна, Асхар-Тау, но птица сильней:
6. Пролетает легко над вершиной твоей.
7. Ты велик, синий Дон, — что мне в том, что мне в том,
8. Если даже и ты покрываешься льдом?
9. Строен ты, аргамак, ты подобен огню,
10. Но дорогу уступишь простому коню.
11. Эй, смельчак, разве советь и честь ты берет,
12. Если ты на пиру, в руки взяв свои рога,
13. На колени становишься пред поддлом
14. И его славословишь с умильным лицом?

1. - - / - - / - - / - - / - - / - -
2. - - / - - / - - / - - / - - / - -
3. - - / - - / - - / - - / - - / - -
4. - - / - - / - - / - - / - - / - - и т.д.

Проанализируем переводы стихотворения на лексическом уровне. Первая строка «асхар тав, сенден бийик тав болмас» дословно переводится «асхар-тау, не может быть горы выше тебя». К. Ханмурзаев даёт почти дословный перевод: «Что Асхар-тау выше может быть», а второй переводчик близкий оригиналу «Асхар-Тау, горы нет сильнее тебя», заменяя прилагательное «выше» прилагательным «сильнее».

Следующая строка «ана Дол, сенден уллу сув болмас» переводится «мать-Дон, не может быть больше тебя». Обои переводчиками даётся близкий оригиналу «что шире Дона может быть» (К. Ханмурзаев), «. Дон-река, нет реки, что синее тебя» (второй переводчик). К. Ханмурзаев использует «шире» вместо «больше», «Дон» вместо «мать-Дон», а во втором переводе заменяется «больше» на «синее»; вместо «мать-Дон» - «Дон-река».

«Аргъумакъ, сенден арив ат болмас» переводится «аргамак, не может быть коня красивее тебя». К. Ханмурзаев почти в дословном переводе заменяет прилагательное «красивее»- «статней», а другой переводчик то же «красивее» на «стройней».

Строка «атолу, сенден яхшы зат болмас», который переводится «атолу, не может быть ничего лучше тебя» К. Ханмурзаевым заменяется фразой «старейшины почтенней и знатней», а во втором переводе - фразой «эй, смельчак, нет людей, что славнее тебя».

«Асхар тавну бийиклиги не болсун» переводится « что же от высоты Асхар-тау». К. Ханмурзаев даёт дословный перевод, а второй переводчик заменяет фразой «ты сильна, Асхар-Тау».

Строка «башындан папан чарнап огтен сонг», который переводится «если ястреб легко пролетает над вершиной его», К. Ханмурзаевым даётся «когда над ним летает ястребок», он заменяет условное значение временным. Второй перевод «птица сильней: пролетает легко над вершиной твоей» является более близким к оригиналу.

Следующая строка «ана Долну уллу ултугу не болсун» - «что же от величия матери-Дона» К. Ханмурзаевым заменяется фразой «и что мне Дона даль и ширина», а второй, давая более близкий к тексту перевод, заменяет обращение «мать-Дон» на «синий Дон».

«Ичинде шавшакъ бузлар кьатгъан сонг» - «если покрывается тонким льдом» К. Ханмурзаевым заменяется синонимичным «когда по зиме сковал его ледок», а другой даёт дословный перевод, только вместо 3 лица использует 2 лицо.

«Аргъумакъны аривлюго не болсун» - «что же от красоты аргамака». К. Ханмурзаевым даётся дословный перевод, а второй переводчик заменяет фразой «строен ты, аргамак, ты подобен огню», используя обращение и сравнительный оборот.

«Агашагыя ёлун берип ёрттыан сонг» - «если уступает дорогу простому конно» - почти дословно переводит второй переводчик, К. Ханмураев заменяет фразой «когда за клячей он плетётся вдоль дорог».

«Атолуну яхшылыгы не болсун» - «что же от хорошего имени атоллу» оба переводчика дают синонимичные фразы. «Ичкигерде баг аягтын кьолгъа алыш» - «если на пиру, взяв медовый бокал в руку» вторым переводчиком даётся почти дословно, лишь опускается слово «медовый», а у К. Ханмураева синонимичный перевод, часть фразы на 12 строке, продолжение на 14 строке. Следующая строка «айры тизден югтоноп» - «встав на одно колено» - обоими переводчиками даётся почти дословно, только Ханмураев целую фразу заменяет одним словом «коленопреклонённый».

Последняя фраза «сен савгукъ!» деп айттыан сонг» в обоих переводах заменяется синонимичными, более близкий к тексту перевод фразы у К. Ханмураева, но она занимает не последнюю строку (как в оригинале), а предпоследнюю.

Проведя лексический анализ, мы убедились, что в переводах К. Ханмураева и второго переводчика есть расхождения с оригиналом, но им удалось сохранить основную мысль стихотворения – неустойчивость человеческого общества, неустойчивость бытия во всех его проявлениях, относительность всего сущего.

Рассматривая синтаксический уровень построения оригинала и переводов, заметим, что в переводе К. Ханмураева отсутствуют обращения (в оригинале обращение встречается в 1,2,3,4 строках стихотворения), во втором же переводе сохранены обращения в первой части стихотворения, но в отличие от оригинала используется обращение и во второй части (в 5,7,9 строках). Ни в одном из переводов не сохранена прямая речь. В оригинале вторая часть состоит из вопросительных предложений, что сохранили оба переводчика (К. Ханмураев в большей степени). Перевод К. Ханмураева близок с оригиналом в том, что построен из сложных предложений с условным значением. Второй же переводчик, кроме сложноподчинённых предложений с придаточным условием, использует и сложносочинённые, и бессоюзные сложные, а также включает в свой текст сравнение «подобно огню», которое отсутствует в оригинале. Таким образом, мы провели анализ двух вариантов перевода стихотворения Ирчи Казака на стилистическом, лексическом и синтаксическом уровнях и увидели, как переводчики искали адекватные средства для перевода.

Список литературы

1. Бархударов Л.С. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории переводов. М.:МО, 1975.
2. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. М.: МО, 1980.
3. Кумыкско-русский словарь. Изд. «Советская энциклопедия» М, 1969.
4. Русско-кумыкский словарь. М. 1960.
5. Ирчи Казак. Поэзия. – Махачкала: Даг. КН. Изд-во, 1988.